

WASHINGTON COURTS

ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS

The Washington AOC Court Interpreter
Program Presents:

Advanced Topics for Certified and Registered Court Interpreters: Consecutive, Simultaneous & Ethics

Date: Saturday, June 11, 2011

Time: 8:00 a.m. - 5:00 p.m.

Location: Highline Community College, Building Seven, Des Moines, WA, www.highline.edu

Cost: The early registration fee (received by May 1) is \$75. The late registration fee is \$125.

Registration Deadline: The registration form and payment must be received or postmarked by May 27, 2011.

Continuing Education Credits: Seven continuing education credits (2 ethics and 5 general) for WA Certified & Registered Court Interpreters.

Hotel: Rooms are available for \$85 + tax at the Best Western Plus Plaza by the Green if you identify yourself as attending an event at Highline. Free shuttle service is available to/from the hotel and SeaTac Airport, and Highline Community College. 253-854-8767

Advanced Topics for Certified and Registered Court Interpreters: Consecutive, Simultaneous & Ethics

8:00 - 8:20 *Registration*

8:30 - 11:45 *Consecutive Interpretation:* Note-taking techniques based on mind mapping, mnemonics and other “tricks of the trade” will be discussed during this interactive workshop. Participants will be challenged to improve their memory and learn how to apply non-traditional methods to their consecutive technique using mnemonics to encode difficult-to-remember information in a way that is much easier to remember. We will also discuss the AIM method to improve overall performance during witness testimony.

11:45 - 12:45 *Lunch on your own*

12:45 - 2:45 *The Counterintuitive Interpreter - Re-thinking Simultaneous:* If you feel you have reached your “maximum speed” think again. Most interpreters find that interpreting in the simultaneous mode becomes very difficult if the speaker happens to increase the pace to a point where it surpasses the comfort zone. During this fast-paced and interactive seminar, participants will learn how to increase their delivery and comprehension speeds using - believe or not - monolingual exercises, using a step-by-step approach to re-configure the cognitive and muscular skills required to deliver accurate interpretations.

3:00 - 5:00 *Ethics:* Court interpreters are often faced with situations involving ethical dilemmas. Based on a list of the most common questions asked by court interpreters, during this presentation attendees will work in conjunction with the facilitator in problem-solving exercises designed to effectively deal some of these difficult issues.

Agustin S. de la Mora, a professional interpreter for the last twenty-five years, has been the Lead Interpreter for Florida's Ninth Judicial Circuit, is a member of the Florida Court Interpreter Certification Board and a voting member of the Technical Committee of the Consortium for Language Access in the Courts (Consortium). He is a Federally Certified Court Interpreter and holds interpreter certification from the State of Florida. Mr. de la Mora is one of the Supervisor Raters for the National Center for State Courts and has been a Lead Rater for the Federal and Consortium oral exams. He has been a consultant for the Administrative Offices of the US Courts and has conducted numerous interpreter trainings in 13 states. He has been a presenter at national conventions, including the NAJIT, ATA, and the National Association of State Court Administrators. Mr. de la Mora is President of the Florida Institute of Interpretation and Translation.

Advanced Topics for Certified and Registered Court Interpreters

Saturday, June 11, 8:00 - 5:00

Highline Community College, Building Seven

Registration Form

Name: _____

Language(s): _____

Mailing Address: _____

Phone: _____

Email: _____

Note: Registration Confirmations will be sent by email only

Cost: The Early Bird fee is \$75 if received no later than Friday, May 1. Late registration fee is \$125. Please submit a personal check or cashier's check payable to the Administrative Office of the Courts.

Accommodations for Disabilities: If you are in need of an accommodation due to a disability recognized by the Americans with Disabilities Act (ADA), please call the AOC at (360) 704-4062.

Hotel Accommodations: Rooms are available (space permitting) for \$85 + tax at the Best Western Plus Plaza by the Green if you identify yourself as attending an event at Highline. Free shuttle service is available to/from the hotel and SeaTac Airport, and Highline Community College. 253-854-8767

Mail this completed form and payment by May 27, 2011, to:

Administrative Office of the Courts
P.O. Box 41172
Olympia, WA 98504-1172

**WASHINGTON
COURTS**
ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS